

A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL STATULUI ISRAEL

PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA

A INVESTITIILOR



Guvernul României și Guvernul Statului Israel (denumite în continuare "Părțile Contractante"),

DORIND să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor țări,

INTENTIONAND să creeze condiții favorabile pentru dezvoltarea investițiilor investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

și,

RECUNOSCAND că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor pe baza prezentului Acord va conduce la stimularea inițiativei în afaceri și va spori prosperitatea în ambele state,

AU CONVENIT cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

1. În sensul prezentului Acord:

a) Termenul "investiții" va cuprinde orice fel de active realizate în conformitate cu legile și reglementările legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se face investiția incluzând, dar nelimitându-se la:

i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale;

ii) drepturi decurgând din acțiuni, obligațiuni și alte categorii de participări legale la societăți comerciale;



iii) drepturi de creanță bănești și în alte active precum și referitoare la orice activitate având o valoare economică;

iv) drepturi derivate din goodwill, drepturi în domeniul proprietății intelectuale, procedee tehnice și know-how;

v) concesiuni de afaceri acordate prin lege sau în virtutea unui contract, inclusiv concesiuni pentru prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea de resurse naturale.

b) O modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite, în conformitate cu legile și reglementările legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se face investiția, nu afectează caracterul lor de investiții în înțelesul acestui Acord.

c) Termenul "investitor" va desemna:

Cu privire la România:

orice persoana fizică, care, în conformitate cu legea în vigoare, are cetățenia română, precum și orice persoană juridică constituită potrivit legii române și care își are sediul social în România.

Cu privire la Statul Israel:

i) persoane fizice care dobândesc statutul de cetățeni sau rezidenți permanenți ai Statului Israel în conformitate cu legea în vigoare a Statului Israel, sau

ii) societăți comerciale, inclusiv corporații, firme sau asociații înregistrate sau constituite în conformitate cu legea Statului Israel.

Cu privire la persoanele fizice - o persoană care are atât cetățenie israeliană cât și cetățenie română, care investește în Israel, nu va fi considerată un investitor român, în sensul acestui Acord.

Cu privire la persoanele juridice - o persoană juridică constituită în conformitate cu legislația română și având sediul principal în România, care este controlată, fie direct fie indirect, de cetățeni israelieni, nu va fi considerată ca investitor român, în sensul acestui Acord.



d) Termenul "venituri" va cuprinde suma produsă de o investiție incluzând, dar nelimitându-se la: dividende, profit, dobândă, câștiguri de capital, redevențe și onorarii.

e) Termenul "teritoriu" va cuprinde teritoriul statului fiecărei Părți Contractante, inclusiv marea teritorială precum și platoul continental și zona economică exclusivă asupra căreia statul respectiv își exercită, în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția.

Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul său, va încuraja și va crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și va admite astfel de investiții conform dreptului său de a-și exercita prerogativele conferite de propriile legi.

2. Investițiilor făcute de investitorii fiecărei Părți Contractante li se va acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de întreaga protecție și securitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Nici una din Părțile Contractante nu va împiedica în vreun fel prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investițiile de pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure mijloace eficiente de susținere a pretențiilor și de aplicare a drepturilor în legătură cu prezentul Acord, autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Nici una dintre Părțile Contractante nu va împiedica dreptul investitorilor celeilalte Părți Contractante de a avea acces la instanțele judecătorești, tribunalele și instituțiile sale administrative precum și la orice alte organisme care exercită puteri judiciare.

4. Fiecare Parte Contractantă va publica toate legile și reglementările legale care au legătură sau afectează pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.



Articolul 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său, investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat investițiilor sau veniturilor propriilor investitori, sau investițiilor ori veniturilor investitorilor oricărui stat terț.

2. Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său, investitorii celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat propriilor săi investitori sau investitorilor unui stat terț, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investițiile lor.

3. Prevederile acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante beneficiul vreunui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

a) orice acord internațional sau aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare; sau

b) orice uniune vamală sau economică existentă, orice acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar la care, oricare din Părțile Contractante este sau ar putea deveni parte.



Articolul 4

Despăgubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi ca urmare a unui război sau altui conflict armat, revoluției, unei stări naționale de urgență, revoltei, insurecției, răscoalei sau altor evenimente similare de pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către aceasta din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

2. Fără a încălca prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, investitorilor unei Părți Contractante care, în oricare din situațiile la care s-a referit acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, rezultând din:

- a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia, sau
- b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile sale, care nu a fost cauzată de acțiuni de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației,

li se va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

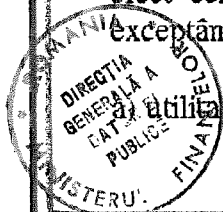
Articolul 5

Exproprierea și despăgubirea

1. Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (în continuare "expropriere")

exceptând:

- a) utilizarea publică legată de necesitățile interne ale acelei Părți Contractante;



- b) pe o bază nediscriminatorie; și
- c) contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective.

2. Despăgubirea:

- a) va fi egală cu valoarea de piață a investiției expropriate, imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, oricare dintre ele survine prima;
- b) va include dobânda, așa cum este prevăzut de lege, până la data plății; și
- c) va fi efectuată fără întârziere, fiind efectiv realizabilă și liber transferabilă.

3. În situația în care valoarea de piață nu poate fi stabilită cu ușurință, despăgubirea va fi determinată pe baza unor principii echitabile, ținându-se seama, inter alia, de capitalul investit, aprecierea și deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de înlocuire și alți factori relevanți.

4. Investitorii afectați vor avea dreptul, în conformitate cu legea Părții Contractante care face exproprierea, la o revizuire promptă a cazului lor, de către o autoritate judecătorească, sau altă autoritate independentă a acelei Părți Contractante și la evaluarea investiției lor, în conformitate cu principiile enunțate în acest paragraf.

Articolul 6

Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul căreia s-au făcut investițiile de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților referitoare la aceste investiții în valută liber convertibilă îndeosebi, dar nu exclusiv, al:



(a) capitalului și sumelor suplimentare necesare pentru menținerea și dezvoltarea investiției;

(b) veniturilor, în conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;

(c) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor curente contractate și documentate cu referire directă la o anumită investiție;

(d) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;

(e) despăgubirilor prevăzute la Articolele 4 și 5;

(f) câștigurilor cetățenilor unei Părți Contractante care au permisiunea să lucreze, în conformitate cu legile și reglementările legale în vigoare, legate de o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere nejustificată, în valuta convertibilă în care a fost investit inițial capitalul sau în orice altă valută convertibilă agreată de investitor și de Partea Contractantă respectivă, la cursul de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu reglementările legale de schimb valutar în vigoare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost făcută investiția și cu condiția ca investitorul să-și fi îndeplinit toate obligațiile fiscale.

În cazul în care reglementările legale de schimb valutar ale unei Părți Contractante se modifică, acea Parte Contractantă garantează că acele modificări nu vor afecta drepturile de repatriere a investițiilor și veniturilor, ci acestea vor rămâne în vigoare așa cum au fost în momentul în care a fost efectuată investiția. Totuși, dacă respectivele modificări vor oferi investițiilor și veniturilor condiții mai favorabile decât cele care au fost în vigoare în momentul efectuării investiției, condițiile cele mai favorabile vor prevala.

3. Părțile Contractante se obligă să acorde transferurilor la care se face referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui Articol un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor referitoare la investițiile efectuate de investitori ai oricărui stat terț.



Articolul 7

Reglementarea diferendelor relative la investiții dintre o Parte Contractantă și un investitor

1. Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante privind o investiție a acelui investitor de pe teritoriul primei Părți Contractante va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părțile la diferend.

2. Dacă apare un astfel de diferend și nu poate fi rezolvat, pe cale amiabilă sau într-un alt mod, în termen de șase luni de la notificarea scrisă a existenței diferendului, atunci investitorul afectat poate institui proceduri de reglementare prin adresarea unei cereri fie:

- instanței judecătorești competente a Părții Contractante pe teritoriul statului unde a fost efectuată investiția; fie

- arbitrajului internațional, în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui Articol.

Atunci când investitorul a supus diferendul spre soluționare instanței judecătorești competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia investiția a fost făcută sau arbitrajului internațional, investitorul va avea dreptul să-și retragă cererea de la procedura aleasă și să prezinte diferendul spre soluționare celeilalte proceduri, cu condiția ca să nu mai fi fost dată încă o hotărâre definitivă și obligatorie.

3. În cazul arbitrajului internațional, la alegerea investitorului interesat, diferendul poate fi supus spre soluționare la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (denumit în continuare "Centrul"), constituit pe baza Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

4. Dacă investitorul alege arbitrajul internațional, Partea Contractantă care este parte la diferend consimte prin aceasta supunerea spre soluționare a diferendului relativ la investiție unui astfel de arbitraj.



5. Partea Contractantă care este o parte la diferend, oricând pe durata procedurilor în curs pentru soluționarea diferendelor relative la investiții, nu va putea să folosească, ca apărare, imunitatea sa, sau faptul că investitorul a primit despăgubire ca urmare a unui contract de asigurare, care acoperă integral sau parțial paguba sau pierderea respectivă.

6. Nici o Parte Contractantă nu va urmări pe căi diplomatice vreun diferend transmis Centrului, în afară de cazul în care:

a) Secretarul General al Centrului sau o comisie de conciliere ori un tribunal arbitral constituit de acesta decide că diferendul nu este sub jurisdicția Centrului; sau

b) cealaltă Parte Contractantă refuză să se supună unei hotărâri dată de un tribunal arbitral.

7. Toate hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru părțile la diferend.

8. Toate sumele primite ca rezultat al reglementării vor fi liber transferabile.

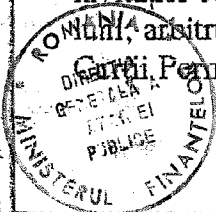
Articolul 8

Reglementarea diferendelor dintre Părțile Contractante

1. Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi reglementate pe căi diplomatice.

2. Dacă cele două Părți Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de șase luni de la notificarea diferendului, diferendul va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru, iar acești doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

3. Dacă una din Părțile Contractante nu și-a desemnat arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante de a face această desemnare în termen de două luni, arbitrul va fi desemnat, la cererea acelei Părți Contractante, de către Președintele Curții Permanente de Arbitraj.



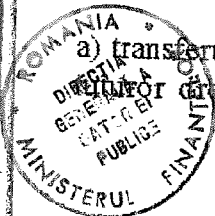
4. Dacă ambii arbitri nu ajung la o înțelegere în ceea ce privește alegerea președintelui în termen de două luni de la desemnarea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Permanente de Arbitraj.
5. Dacă, în cazurile specificate la paragrafele 3 și 4 ale acestui Articol, Președintele Curții Permanente de Arbitraj este împiedicat să-și exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea va fi făcută de către Vice-Președinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să-și exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea va fi făcută de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al vreuneia din Părțile Contractante.
6. Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va determina propria procedură.
7. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de Părțile Contractante.
8. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

Articolul 9

Subrogarea

Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de aceasta (în continuare: "prima Parte Contractantă") face o plată în contul unei despăgubiri date cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (în continuare: "a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- a) transferul către prima Parte Contractantă pe baza legii sau a unei tranzacții legale a tuturor drepturilor și pretențiilor părții despăgubite, și că prima Parte Contractantă



este îndreptătită la același tratament cu privire la drepturi și pretenții ca și partea despăgubită; și

b) că prima Parte Contractantă este îndreptătită să exercite astfel de drepturi și să susțină astfel de pretenții în virtutea subrogării și pentru orice plată primită ca urmare a unor astfel de drepturi și pretenții, în aceeași măsură ca și partea despăgubită.

Orice plăți primite în valută neconvertibilă de prima Parte Contractantă, ca urmare a drepturilor și pretențiilor dobândite, vor fi liber utilizabile de către prima Parte Contractantă pentru efectuarea oricărei cheltuieli apărute pe teritoriul celei de a doua Părți Contractante.

Articolul 10

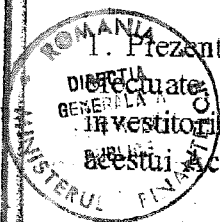
Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legii oricărei Părți Contractante sau obligațiile potrivit dreptului internațional, existente în prezent sau care vor fi stabilite în viitor între Părțile Contractante în completarea prezentului Acord, conțin reguli, fie generale fie specifice, care îndreptătesc investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât este prevăzut de prezentul Acord, asemenea reguli, în măsura în care vor fi mai favorabile, vor prevala asupra prezentului Acord.

Articolul 11

Domeniul de aplicare

1. Prezentul Acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul unei Părți Contractante efectuate în conformitate cu legile și reglementările legale ale acesteia, de către investitori celeilalte Părți Contractante, fie înainte, fie după intrarea în vigoare a acestui Acord.



2. Totuși, diferențele care au apărut anterior intrării în vigoare a prezentului Acord vor fi soluționate în conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul Statului Israel pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, făcut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

Articolul 12

Intrarea în vigoare

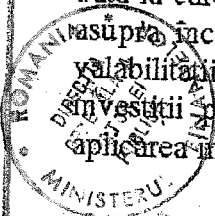
1. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante asupra îndeplinirii procedurilor cerute pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări.

2. Fără a încălca prevederile paragrafului 2 al Articolului 11 din acest Acord, de la data intrării sale în vigoare, prezentul Acord va înlocui Acordul între Guvernul României și Guvernul Statului Israel pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, făcut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

Articolul 13

Valabilitatea și expirarea

Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. Ulterior, el va continua să fie în vigoare până la expirarea termenului de douăsprezece luni de la data la care oricare Parte Contractantă va notifica în scris celeilalte Părți Contractante asupra încetării valabilității sale. In ceea ce privește investițiile efectuate în timpul valabilității Acordului, prevederile sale vor continua să fie valabile cu privire la aceste investiții pentru o perioadă de zece ani de la data expirării și fără a prejudicia aplicarea în continuare a regulilor generale de drept internațional.



Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați la aceasta de respectivele lor guverne, au semnat acest Acord.

Făcut în două exemplare originale la IERUSALIM... în ziua de 03...08..... 1998, care corespunde zilei de 11...AV.....5758.., în limbile română, ebraică și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

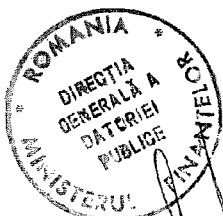
PRIM MINISTRU

RADU VASILE

PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL

PRIM MINISTRU

BENJAMIN NETANYAHU



Conform cu originalul